English Studies

A Journal of English Language and Literature

Founded by R. W. Zandvoort

Edited by	J. Blom	Nijmegen
Editorial assistant	A. van Hoek	Nijmegen
Associate editors	R. Derolez	Ghent
	B. Engler	Basel
	J. Gerritsen	Groningen
	L. Hartveit	Bergen
	C. Schaar	Lund
	K. Sørensen	Aarhus

UNIVERSITY OF HAWAII
JAN 26 1998
LIBRARIES

1997

VOLUME SEVENTY-EIGHT

NOS 1-6

E

55
7,8

PUBLISHED BY
SWETS & ZEITLINGER B.V. – LISSE

UNIVERSITY OF HAWAII
JAN 2 1998
LIBRARIES

© 1997 by Swets & Zeitlinger B.V., Lisse

NE ISSN 0013-838X

CONTENTS 1997

ARTICLES

KAORI ASHIZU, 'Pardon Me?' – Judging Barnardine's Judge 417
FRANCES AUSTIN, Points of Modern English Usage LXXIII 68
JACQUELINE BANERJEE, The Legacy of Anne Brontë in Henry James's 'The Turn of the Screw' 532
LAURIE BAUER, A Class of English Irregular Verbs 545
J. M. BLOM, *see* L. R. LEAVIS 355
JESSICA COOKE, Januarie and May in Chaucer's *Merchant's Tale* 407
JOOST DAALDER, Perspectives of Madness in *Twelfth Night* 105
PAUL DEAN, Current Literature 1995. II. Literary Theory, History and Criticism 32
VINCENT DIMARCO, Supposed Satiric Pointers in Chaucer's *Squire's Tale* 330
TERESA FANEGO, On Patterns of Complementation with Verbs of Effort 60
CHRISTOPHER FEE, *Judith* and the Rhetoric of Heroism in Anglo-Saxon England 401
PETER FJÅGESUND, Joyce's 'The Dead': Carnival, Eucharist and Medieval Visions 139
PETER GRIGG, Toubon or Not Toubon: The Influence of the English Language in Contemporary France 368
SCOTT GWARA, Further Old English Scratched Glosses and Merographs From Corpus Christi College, Cambridge MS 326 (Aldhelm's *Prosa de Virginitate*) 201
LARS HARTVEIT, The Jester-Mask in Margaret Laurence's *A Jest of God* and *The Fire-Dwellers* 342
CHARLES JONES, An Early 18th Century Scottish Spelling Book for Ladies 430
DOUGLAS KERR, Colonial Habitats: Orwell and Woolf in the Jungle .. 149
P. R. KITSON, Old English Bird-Names (I) 481
LARRY L. LANGFORD, The Unsocial Socialism of John Osborne 237
L. R. LEAVIS and J. M. BLOM, Current Literature 1995. I. New Writing: Novels and Short Stories 355
BRITA LINDBERG-SEYERSTED, 'Bad' Language Can be Good: Slang and Other Expressions of Extreme Informality in Sylvia Plath's Poetry . 19
DAVID LUCKING, 'And All Things Change Them to the Contrary'. *Romeo and Juliet* and the Metaphysics of Language 8
ANGELIKA LUTZ, Sound Change, Word Formation and the Lexicon: The History of the English Prefix Verbs 258

7 286 Hi XL 3211
6/98 31249-100 NIJLE

CHERYL ALEXANDER MALCOLM, Compromise and Cultural Identity: British and American Perspectives in Anita Brookner's *Providence* and Cynthia Ozick's 'Virility' 459
GEART VAN DER MEER, Four English Learner's Dictionaries and Their Treatment of Figurative Meanings 556
ANTHONY MORTIMER, The Ending of *Venus and Adonis* 334
MICHIKO OGURA, Three Features of Old English Verbs of Motion . . . 316
DAVID ORMEROD, Doorway and Windowframe: Aestheticism and the Iconography of Bennett's *Anna of the Five Towns* 127
JOHN SCAHILL, A Neglected Sound-Change in Early Middle English: *The Owl and the Nightingale* and Other Texts 1
PAUL BEEKMAN TAYLOR, Myths and Etymologies Behind Malory's *Gareth* 506
M. J. TOSWELL, The Relationship of the Metrical Psalter to the Old English Glossed Psalters 297
ANDRÉ VERBART, Milton on Vergil: Dido and Aeneas in *Paradise Lost* 111
ANTHONY R. WARNER, Extending the Paradigm: An Interpretation of the Historical Development of Auxiliary Sequences in English 162
ELEANOR WIKBORG, Political Discourse versus Sentimental Romance: Ideology and Genre in Charlotte Smith's *Desmond* (1792) 522
DAVID G. WILLIAMS, Elizabeth Bishop and the 'Martian' Poetry of Craig Raine and Christopher Reid 451
WILLIAM ZUNDER, Shakespeare and the End of Feudalism: *King Lear* as *Fin-de-Siècle Text* 255 513

REVIEWS

Anglo-Saxon England 25 (R. DEROLEZ) 478
Henk Aertsen and Rolf Bremmer Jr (eds), Companion to Old English Poetry (ANATOLY LIBERMAN) 190
W. R. J. Barron and S. C. Weinberg (edited and translated by), Laȝamon's Brut (DAVID BURNLEY) 578
Christiane Bimberg, John Dryden and Shakespeare (UTA JANSSENS) . . 89
David Bindman (general editor), Blake's Illuminated Books. Vol. 1: Jerusalem, edited by Morton D. Paley; Vol. 3: The Early Illuminated Books, edited by Morris Eaves, Robert N. Essick and Joseph Viscomi; Vol. 5: Milton, a Poem and the Final Illuminated Books, edited by Robert N. Essick and Joseph Viscomi (DENNIS M. WELCH) 90
Rolf Bremmer Jr (ed.), *see* Henk Aertsen (ed.) 190
Tom Burton, Words, words, words (J. M. BLOM) 294
Noam Chomsky, The Minimalist Program (ELLY VAN GELDEREN) . . . 397
James P. Carley and Felicity Riddy (eds), Arthurian Literature XIII (DAVID BURNLEY) 578
Peter Clemoes, Interactions of Thought and Language in Old English Poetry (HUGH MAGENNIS) 78

Thomas N. Corns and David Loewenstein (eds), The Emergence of Quaker Writing: Dissenting Literature in Seventeenth-Century England (Frances Austin) 585
Helen Damico and John Leyerle (eds), Heroic Poetry in the Anglo-Saxon Period: Studies in Honor of Jess B. Bessinger, Jr (Hugh Magennis) 83
Peter Davidson and Adriaan van der Weel, A Selection of the Poems of Sir Constantijn Huygens (1596-1687). A parallel text translated, with an introduction and appendices (Johan Gerritsen) 388
Morris Eaves (ed.), *see* David Bindman (ed.). 90
Robert N. Essick (ed.), *see* David Bindman (ed.). 90
Gail McMurray Gibson, The Theater of Devotion: East Anglian Drama and Society in the Late Middle Ages (Rosemarie McGerr) 582
M. Victoria Guerin, The Fall of Kings and Princes: Structure and Destruction in Arthurian Tragedy (T. L. Burton). 194
Peter Halter, The Revolution of the Visual Arts and the Poetry of William Carlos Williams (Edward Margolies) 392
Thomas Herbst, Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie (Felicitas Tesch) 103
Jennifer Herriman, The Indirect Object in Present-Day English (Elly van Gelderen) 101
L. A. J. R. Houwen (ed.), The Deidis of Armorie: A Heraldic Treatise and Bestiary (G. A. Lester) 193
Christa Jansohn (ed.), *see* Dieter Mehl (ed.) 94
Claudia L. Johnson, Equivocal Beings: Politics, Gender and Sentimentality in the 1790s (Edwina Burness). 293
Tetsuo Kishi, Roger Pringle and Stanley Wells (eds), Shakespeare and Cultural Traditions: The Selected Proceedings of the International Shakespeare Association World Congress, Tokyo, 1991 (Kaori Ashizu) 198
Norman Klassen, Chaucer on Love, Knowledge and Sight (Ebbe Klitgård). 576
Anne Laskaya, Chaucer's Approach to Gender in the Canterbury Tales (Ebbe Klitgård) 575
John Leyerle (ed.), *see* Helen Damico (ed.) 83
David Loewenstein (ed.), *see* Thomas N. Corns (ed.). 585
Gerald MacLean, Culture and Society in the Stuart Restoration: Literature, Drama, History (Marianne Thormählen) 196
Thomas McCoog (ed.), The Reckoned Expense. Edmund Campion and the Early English Jesuits. Essays in celebration of the first centenary of Campion Hall, Oxford (1896-1996) (Theodor Harmsen) 394
Dieter Mehl and Christa Jansohn (eds), The Woman Who Rode Away and Other Stories by D. H. Lawrence (M. J. Flay). 94
M. B. Mencher, Betrothal (Richard Stotesbury) 475
Linne R. Mooney (ed.), The Index of Middle English Prose: Handlist XI: Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge (G. A. Lester) 577

Leonora Nattrass, William Cobbett: the politics of style (FRANCES AUSTIN) 93
David Nicholls, The Lost Prime Minister. A Life of Sir Charles Dilke (MARYSA DEMOOR) 390
Harold Orel, The Historical Novel from Scott to Sabatini (LARS HARTVEIT) 389
Ingrid Tieken-Boon van Ostade, The Two Versions of Malory's Morte Darthur: multiple negation and the editing of the text (FRANCES AUSTIN) 582
Vincent O'Sullivan and Margaret Scott (eds), The Collected Letters of Katherine Mansfield. Vols 3 (1919-1920) and 4 (1920-1921) (KARIN BOSVELD) 476
Morton D. Paley (ed.), *see* David Bindman (ed.) 90
Carol Braun Pasternack, The Textuality of Old English Poetry (HUGH MAGENNIS) 78
Steven Pinker, The Language Instinct: How the Mind Creates Language (ELLY VAN GELDEREN) 100
Roger Pringle (ed.), *see* Tetsuo Kishi (ed.) 198
David S. Reynolds, Walt Whitman's America: A Cultural Biography (EDWARD MARGOLIES) 392
Felicity Riddy (ed.), *see* James P. Carley (ed.) 578
Margaret Scott (ed.), *see* Vincent O'Sullivan (ed.) 476
M. C. Seymour, A Catalogue of Chaucer Manuscripts: Volume I. Works before the Canterbury Tales (N. F. BLAKE) 572
G. Singh, F. R. Leavis: a Literary Biography (PAUL DEAN) 96
Peder Skyum-Nielsen, Text and Quality. Studies in Educational Texts (LARS HARTVEIT) 396
Michael Slater (ed.), 'The Amusements of the People' and Other Papers: Reports, Essays and Reviews 1834-1851. The Dent Uniform Edition of Dickens' Journalism. Volume 2 (F. J. M. BLOM) 472
John M. Steadman, Moral Fiction in Milton and Spenser (WILLIAM ZUNDER) 584
Martin M. Stevens and Daniel Woodward (eds), The Ellesmere Chaucer: Essays in Interpretation (A. A. MACDONALD) 573
John Sutherland, The Life of Walter Scott. A Critical Biography (LARS HARTVEIT) 295
Yasunari Takada (ed.), Surprised by Scenes: Essays in honour of Professor Yasunari Takahashi (KAORI ASHIZU) 198
Neil Taylor, *see* Ann Thompson 386
Ann Thompson and Neil Taylor, William Shakespeare: 'Hamlet' (KAORI ASHIZU) 386
Joseph Viscomi (ed.), *see* David Bindman (ed.) 90
Norbert Voorwinden (ed.), Franciscus Junius: Observationes in Willerami Abbatis Francicam Paraphrasin Cantici Canticorum (Early Studies in Germanic Philology 1) (INGE B. MILFULL) 86
Adriaan van der Weel, *see* Peter Davidson 388

S. C. Weinberg (ed.), *see* W. R. J. Barron (ed.) 578
Stanley Wells (ed.), *see* Tetsuo Kishi (ed.) 198
Daniel Woodward (ed.), *see* Martin M. Stevens (ed.) 573

MISCELLANEOUS

In Memoriam Professor Herman Wekker 208
In Memoriam Professor Olof Arngart 385
Books Received 1995 (*cont*) 400
Books Received 1995 (*cont.*) 480
Books Received 1996 587

CONTRIBUTORS

Ashizu, Kaori, 198, 386, 417
Austin, Frances, 68, 93, 582, 585
Banerjee, Jacqueline, 532
Bauer, Laurie, 545
Blake, N. F., 572
Blom, F. J. M., 472
Blom, J. M., 294, 355
Bosveld, Karin, 476
Burness, Edwina, 293
Burnley, David, 578
Burton, T. L., 194
Cooke, Jessica, 407
Daalder, Joost, 105
Dean, Paul, 32, 96
Demoor, Marysa, 390
Derolez, R., 478
DiMarco, Vincent, 330
Fanego, Teresa, 60
Fee, Christopher, 401
Fjågesund, Peter, 139
Flay, M. J., 94
Gelderen, Elly van, 100, 101, 397
Gerritsen, Johan, 388
Grigg, Peter, 368
Gwara, Scott, 201
Harmsen, Theodor, 394
Hartveit, Lars, 295, 342, 389, 396
Janssens, Uta, 89
Jones, Charles, 430
Kerr, Douglas, 149
Kitson, P. R., 481
Klitgård, Ebbe, 575, 576
Langford, Larry L., 237
Leavis, L. R., 355
Lester, G. A., 193, 577
Liberman, Anatoly, 190
Lindberg-Seyersted, Brita, 19
Lucking, David, 8
Lutz, Angelika, 258
MacDonald, A. A., 573
Magennis, Hugh, 78, 83
Malcolm, Cheryl Alexander, 459
Margolies, Edward, 392
McGerr, Rosemarie, 582
Meer, Geart van der, 556
Milfull, Inge B., 86
Mortimer, Anthony, 334
Ogura, Michiko, 316
Ormerod, David, 127
Scahill, John, 1
Stotesbury, Richard, 475
Taylor, Paul Beekman, 506
Tesch, Felicitas, 103
Thormählen, Marianne, 196
Toswell, M. J., 297
Verbart, André, 111
Warner, Anthony, 162
Welch, Dennis M., 90
Wikborg, Eleanor, 522
Williams, David G., 451
Zunder, William, 513, 584